





A DRIVE!

YAY!



YEAH!

WE CAN  
GO WHERE-  
EVER  
YOU WANT,  
HIME.



AH, NO.  
PAPA  
BORROWED  
IT FROM  
A FRIEND.

EH?

BUT THIS  
ISN'T  
OUR CAR,  
RIGHT?





MARIO  
KART?



YOU MEAN  
THE CAR  
PARKED  
OUTSIDE.

AHHH  
...



THIS  
ONE, I  
THINK.

LET'S  
SEE...



A BRITISH FOUR-  
WHEEL DRIVE  
OFF-ROAD VEHICLE  
DEVELOPED FROM  
THE ORIGINAL  
LAND ROVER  
SERIES LAUNCHED  
IN JUNE 1948.

THE LAND  
ROVER  
DEFENDER.



IT'S  
A LAND  
ROVER  
DEFENDER.

IT'S  
NOT A  
MARIO  
KART.

THE  
SEA!

ガ! ガ!



IT'S SO  
BLUE!

EH?  
UM, I'M  
PRETTY  
SURE  
IT'S...

WHY IS IT  
BLUE,  
DO YOU  
THINK?

SINCE  
LOTS  
OF FISH  
ARE  
BLUE  
...

I  
KNOW!



THE BLUE STUFF MUST  
COME OFF THE FISH  
INTO THE WATER!



YOU  
MIGHT BE  
RIGHT!



AHAHA.



I SEE.



I KNOW  
THAT ISN'T  
RIGHT.



I'M NOT  
STUPID,  
YOU KNOW.



PAPA  
WOULD  
ADVOCATE  
FOR YOUR  
THEORY.

BUT  
I THINK  
IT WOULD  
BE NICE IF  
THAT WERE  
ONE OF THE  
THEORIES  
TOO.

IS BECAUSE THE WATER MOLECULES ABSORB THE LONGER-WAVELENGTH RED LIGHT, SO THAT ONLY THE BLUE LIGHT, ITS COMPLEMENTARY COLOR, IS LEFT OVER. APPARENTLY.

THE REASON THE SEA IS BLUE

...

I'M AWARE.

IT'S NOT BECAUSE THE BLUE COLOR LEAKS OFF THE FISH.

YOU ASSHOLE, JUST LOOKING UP EVERYTHING ONLINE LIKE THAT!

I WASN'T ASKING YOU BECAUSE I WANTED YOU TO TELL ME THE RIGHT ANSWER!

LISTEN. WE'RE HAVING THIS MEETING BECAUSE I WANT YOUR MISUNDERSTANDINGS.

EH? I'M NOT SURE I KNOW WHAT YOU MEAN.

ARE FRICKING HILARIOUS, AREN'T THEY!?

MISUNDERSTANDINGS WITH A LOT OF THOUGHT PUT INTO THEM...

DOESN'T  
MAKE  
FOR AN  
INTER-  
ESTING  
MANGA!

ALWAYS  
HAVING  
THE RIGHT  
ANSWER  
FOR  
THINGS



OR THAT A  
SMARTPHONE



OR THAT A CLI-  
LOTTE SKIRT  
...

IS THE NAME OF  
SOME HALF-  
JAPANESE  
ACTRESS!



THINGS LIKE  
THINKING SOUTH  
SUDAN...



- ASKUL → The name of a raccoon
- App → A type of Poplar tree
- One-Man President → A bus driver
- Delayed Onset Muscle Soreness → A physically exhausted child
- Power-Hara → A movie where you charge up energy in your stomach
- Compliance → The name of some new band

MISUNDER-  
STANDINGS  
LIKE THAT  
ARE  
COMEDY  
GOLD!



THE JEALOUSY  
IT LEADS TO  
IS WHAT  
DRIVES  
THE WHOLE  
MANGA!

ALL THE MISINTER-  
PRETED STATE-  
MENTS AND WALKING IN  
AT JUST THE WRONG  
TIME...



THE DRAMA  
ARISES  
FROM THE  
MISUNDER-  
STANDINGS.

ISN'T  
THAT HOW  
ROMCOMS  
WORK?



IF THEY BOTH UNDERSTOOD EACH OTHER'S TRUE FEELINGS, IT WOULD ALL BE OVER IN TWO PANELS!

AND USING MISUNDERSTANDINGS TO DRAG IT OUT INTO 30 VOLUMES!



THE ART OF WRITING ROMCOM MANGA IS IN TAKING A STORY THAT WOULD OTHERWISE END IN TWO PANELS...

BUT I'D JUST LOOK LIKE AN IDIOT IF I GOT SOMETHING WRONG!



JUST SAY WHATEVER COMES TO MIND.

FROM NOW ON, DON'T LOOK UP ANYTHING.

MY STOMACH JUST STARTED HURTING.



I DON'T CARE IF YOU LOOK LIKE AN IDIOT.

IT MIGHT JUST BE THE WORK OF SHIKU-SHIKU-SAN!

HM? A CONSTANT THROBBING?

MY STOMACH WON'T STOP HURTING!

I MIGHT DIE!

DON'T LOOK IT UP!

IT MIGHT BE SOME KIND OF SERIOUS ILLNESS!



constant stomach pain

WHEN I  
WAS A KID,  
WHENEVER  
SOMETHING  
BAD HAPPENED,  
HE WOULD  
APPEAR FROM  
OUT OF MY  
CLOSET...

AND START  
PRESSING  
INTO MY  
STOMACH WITH  
A TWISTING  
MOTION.

NO, I'M  
TELLING YOU,  
HE REALLY  
EXISTED.

EH?

WERE YOU  
TRYING  
TO GIVE ME  
AN IDEA  
FOR A JOKE  
JUST NOW?

UMMM  
...

AH, HIS MAIN  
LINE OF WORK  
WAS AS A  
SALARYMAN  
FOR A BIG  
TRADING FIRM.

ALTHOUGH  
HE HASN'T  
BEEN  
SHOWING  
UP AT ALL  
RECENTLY.

SOMETIMES  
HE WOULD PLAY  
WITH ME INSTEAD.  
WE WENT DOWN  
TO THE RIVER  
TOGETHER A LOT.

48  
Spart

HE DIDN'T  
ALWAYS DO  
THE TWISTY  
THING,  
THOUGH.

THE  
DARKNESS  
REALLY  
GOES  
DEEP.

JESUS  
CHRIST,  
TOMARUIN.



KAKUSHIGOTO  
BY GOTOU KAKUSHI

IT'S IMPORTANT TO CAREFULLY  
INVESTIGATE ANY HEALTH PROBLEMS.

## Translator's Notes

- Name puns:
  - Gotou Kakushi: Kakushigoto, "Hidden thing." Kaku shigoto, "Drawing job."
  - Gotou Hime: Himegoto, "Secret thing."
  - Tomaruin Satsuki: Tomaru Insatsu-ki, "Printing press that jams."
- Page 7, Panel 2: "South Sudan" → "Minami Sudan."
- Page 7, Panel 3: "Culotte skirt" → "kyurotto" versus "kyaratto."
- Page 7, Panel 4: "Smartphone" → "sumaato hon." "Hon" is used as a counting word for long, thin objects.
- Page 7, Panel 5:
  - "ASKUL" → "Asukuru," the name of a company. Sounds like "Rascal."
  - "App" → "Apuri," kind of sounds like "popura."
  - "One-Man President" → In Japanese a One-Man Bus or One-Man Train is one where a single person does the jobs of driver and conductor simultaneously. "One-Man President" is a slang term for a CEO who considers himself above the advice of others. The word for president, "Shachou," sounds similar to conductor, "Shashou."
  - "Delayed Onset Muscle Soreness" → The character for "time" is misinterpreted as "child," which sounds the same.
  - "Pawa-Hara" → "Pawa-Hara" is an abbreviated form of "Power Harassment," a term referring to superiors mistreating and harrassing their inferiors in a work environment. "Hara" can also mean stomach or gut.
- Page 8, Panel 8: "Shikushiku-san!" → "Shikushiku," a sound effect for dull but relentless pain.

